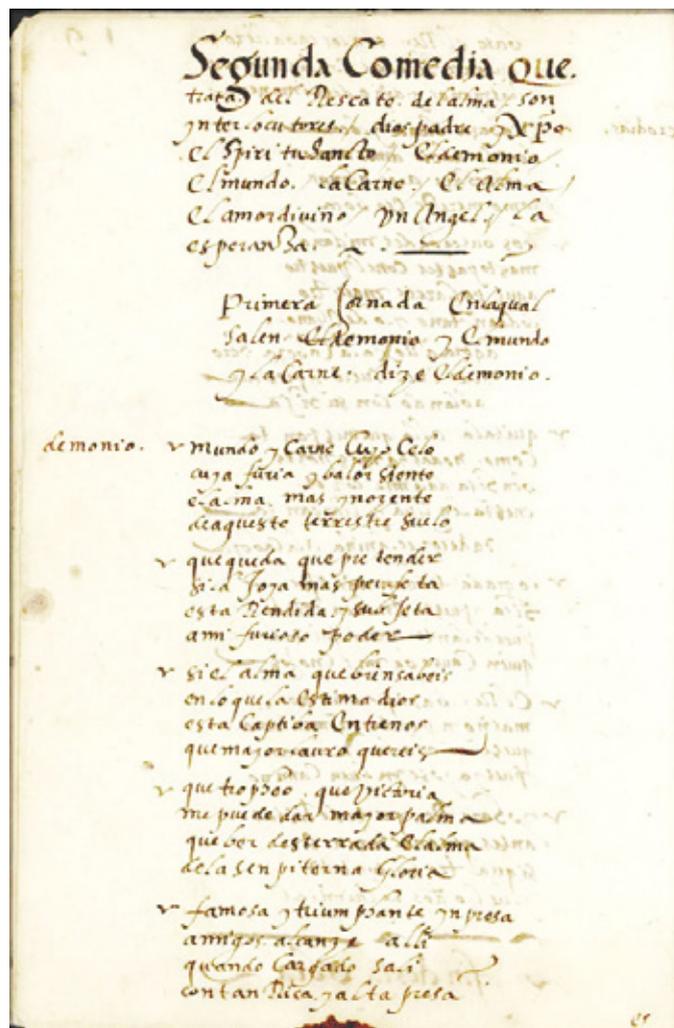




Segunda comedia, que trata del rescate del Alma, estudio y edición

Ricardo Enguix
Kaunas University of Technology



Conservamos el texto de la *Comedia del rescate del Alma* gracias a haber sido alojado entre los folios 19v-37v del conocido como ‘Manuscrito de 1590’, códice custodiado en la Biblioteca Nacional de España bajo la signatura Mss 14864, que reúne doce piezas dramáticas anónimas,¹ once de ellas de temática sacra, pudiéndose vincular algunas de ellas, en opinión de Flecniakoska, con la dramaturgia escolar jesuita (1961: 24). Manuscrito que recibe este sobrenombre por la fecha que puede leerse en el recto de su primer folio, aunque algunas de las piezas compiladas en él son algo anteriores, pues la *Comedia octava y auto sacramental del testamento de Cristo* está fechada en 1582 y la *Comedia de los famosos hechos de Mudarra* en 1583, por lo que la fecha de 1590 tal vez haga referencia al año en el que fue compuesto el códice (Pérez Priego, 2010: 171). Si bien Buck consideraba que la transcripción de las piezas que componen el manuscrito se debía a dos manos distintas (1937: 3), tras haber manejado una digitalización del códice, accesible a través del portal web de la Biblioteca Nacional de España, consideramos que el contenido del manuscrito se debe a las labores de una sola pluma, aunque pueden apreciarse diferencias significativas tanto en la caligrafía como en la disposición del texto dramático entre las once primeras piezas, de temática sacra, y la última, inspirada en los hechos del legendario Mudarra; esto nos invita a pensar que las composiciones religiosas fueron transcritas de forma conjunta en un ejercicio compilador de carácter unitario y que la última, trasladada por escrito con otra motivación y en otro contexto —quizá en 1583, según reza el manuscrito—, fue añadida, tal vez por haber sido copiada por el mismo amanuense, para dar cierre a la compilación.

En cuanto a la *Comedia del rescate del Alma*, su texto está integrado por poco más de un millar de versos,² sin división en jornadas,³ que gozan de una notable polimetría, pues cerca de un 30% de la obra está compuesta en metros de origen italiano, combinando octavas reales, liras o tercetos encadenados,⁴ mientras que en el resto de la composición se emplean redondillas; estrofas a las que hay que sumar una pequeña sección en prosa entre los folios 34v y 35r.

Se trata de una obra, tal y como sugiere su título, de carácter alegórico en la que se representa la redención del Alma a través de la muerte de Cristo; para ello, el poeta se vale de la figura de don Gaíferos, héroe del romancero carolingio, para establecer el argumento de la composición, convirtiendo a Cristo en el trasunto de dicho personaje, que, en consonancia con su leyenda, rescata al Alma, su esposa, presa por el Demonio.⁵ De hecho,

1.- Como puede deducirse del título de este trabajo, la *Comedia del rescate del Alma* ocupa el segundo lugar en la compilación.

2.- Es difícil precisar la extensión exacta de la obra, pues algunas secciones del texto están estragadas y en ellas se omiten algunos versos; hecho que evidencia, a nuestro parecer, que no se trata de un manuscrito autógrafo. Todas estas omisiones han sido señaladas en nuestra edición mediante corchetes.

3.- Pese a que en la acotación inicial se lee “Primera jornada” (f. 19v), la obra no presenta segmentación.

4.- El alto porcentaje de metros de origen transalpino es similar al de otras obras presentes en el códice que hemos editado con anterioridad, como el *Auto de la degollación de san Joan* (Enguix, 2019a: 228) o la *Comedia sétima y auto para representar del martirio de san Lorencio* (Enguix, 2019b: 318). Proporciones acordes con la práctica del teatro escolar de la época (Alonso Asenjo, 1995b:208), por lo que, siguiendo la tesis de Flecniakoska, cabría la posibilidad de que la obra objeto de edición en este trabajo estuviera relacionada con el teatro escolar jesuita.

5.- Téngase en cuenta que los romances de tema carolingio gozaron de gran popularidad durante el Siglo de Oro debido no solo a su publicación en pliegos sueltos y cancioneros, sino también a su difusión oral por parte del pueblo (Mariscal, 2009: 221), por lo que el poeta no solo se valió de la leyenda de Gaíferos a modo de cañamazo argumental para su composición, sino que, además, al ser de sobra conocida por el público, podía ayudar a entender y asimilar el contenido doctrinal de la obra.

el poeta recrea varios motivos de la leyenda de Gaiferos, como el famoso episodio de las tablas,⁶ en el que, según la tradición, Carlomagno deviene en el catalizador del rescate de su hija Melisenda, pues el emperador le recrimina a su yerno que esté jugando a las tablas en vez de ir en busca de su esposa.

También estimamos oportuno señalar que, según puede desprenderse del texto, el poeta tenía en mente para su puesta en escena el empleo de un escenario con el fondo segmentado en nichos, a la manera de los teatros comerciales de la época,⁷ y el empleo de tramoya aérea, quizá un simple pescante, en la aparición del Ángel que tiene lugar antes del encuentro entre los esposos, ya que al despedir Cristo al ente angelical le indica que tome «el vuelo» (f. 26v). Llegados a este punto estimamos oportuno señalar que la escenografía que requería la obra para su puesta en escena nos lleva a pensar que fuera compuesta para ser representada⁸ en un contexto festivo dotado de ciertos medios y presupuesto,⁹ quizá para festejar el Corpus Christi, festividad en la que se celebra la presencia de Cristo en la Eucaristía gracias al misterio de la transubstanciación de su cuerpo y sangre en pan y vino; sacramento al que se alude directamente en las postrimerías de la obra:

CRISTO	después de esto, aunque me voy, aquí contigo me quedo, que como todo lo puedo voyme pero acá me estoy, en el sancto sacramento que es el de la Eucaristía me quedo en tu compañía por tu bien y tu contento [...]
ALMA	¿Que merezca yo tal bien? ¿Que solo por mi contento te me des en sacramento? (ff. 37r-37v)

Para concluir con este breve apartado introductorio nos quedaría señalar que al editar la obra se han modernizado las graffías sin relevancia fonética, se han regularizado las mayúsculas y se ha puntuado el texto siguiendo la norma actual. Además, se han enmendado las erratas evidentes en base a criterios métricos o de sentido y se indica en notas a pie de página el significado de términos en desuso, de difícil comprensión o con relevancia cultural o lingüística, empleando para ello los principales vocabularios históricos. En estos casos hemos recurrido a las siguientes abreviaturas para indicar las fuentes:

Cov.: *Tesoro de la lengua castellana o española* de Sebastián de Covarrubias.

Aut.: *Diccionario de Autoridades*.

6.- Se trata de un motivo que aparece en todas las versiones del romance de Gaiferos (Millet, 1995: 322).

7.- A lo largo del texto se hace alusión en varias ocasiones al empleo de cortinas para mutaciones rápidas y apariciones, por lo que el fondo del escenario debía estar segmentado en nichos que permitieran el empleo de dichas cortinas.

8.- No figuran datos relacionados a ninguna representación de la obra en la base de datos CATCOM, dirigida por la profesora Ferrer.

9.- Si tenemos en cuenta que los espectáculos dramáticos vinculados a la Compañía de Jesús contaban, ya desde sus inicios, con una esmerada escenografía (Alonso Asenjo, 1995a: 30), la *Comedia del rescate del Alma* podría encajar, siguiendo la tesis de Flechniakoska, con la práctica escénica jesuita.

Bibliografía

- ALONSO ASENJO, Julio (1995), *La Tragedia de San Hermenegildo y otras obras del teatro español de colegio*, Valencia, UNED-Universidad de Sevilla, Universitat de València.
- (1995), «*La Tragedia de San Hermenegildo: encrucijada de prácticas escénicas y géneros dramáticos*», en Maria Chiabò y Federico Doglio (coord.), *XVIII Convegno Internazionale. I Gesuiti e i primordi del teatro barocco in Europa*, Roma, Torre d'Orfeo, pp. 197-233.
- BUCK, Vera Hellen (1937), *Four Autos Sacramentales of 1590*, Iowa, University of Iowa.
- ENGUIX, Ricardo (ed.) (2019), *Auto de la degollación de san Joan, estudio y edición crítica*, *Lemir*, nº 23, pp. 227-274.
- (ed.) (2019), *Comedia sétima y auto para representar del martirio de San Lorenzo. Estudio y edición crítica*, *Lemir*, nº 23, pp. 317-348.
- FERRER VALLS, Teresa (2012-2025), CATCOM. *Las comedias y sus representantes: base de datos de comedias mencionadas en la documentación teatral (1540-1700)*, accesible en: <<http://catcom.uv.es/consulta/home.php>>.
- FLECNIAKOSKA, Jean-Louis (1961), *La formation de l'Auto religieux en Espagne avant Calderón (1550-1635)*, Montpellier, Paul Déhan.
- LABRADOR HERRAIZ, José J. y DIFRANCO, Ralph A. (eds.) (2008), *Pedro de Padilla. Tesoro de Varias Poesías*, México D. F., Frente de Afirmación Hispanista.
- MARISCAL, Beatriz (2009), «*Gaiferos y su caballo. Avatares de un romance, del Quijote a la tradición oral moderna*», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, Vol. LVII, nº 1, pp. 221-230.
- MILLET, Víctor (1995), «*Las tablas de Gaiferos*», en Juan Paredes (ed.), *Medioevo y literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Vol. III, Granada, Universidad de Granada, pp. 321-329.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (2003), *El teatro en el Renacimiento*, Alcorcón, Ediciones del Laberinto.
- (2010), *Ejercicios de crítica textual*, Madrid, UNED.

Segunda comedia, que trata del rescate del Alma

Son interlocutores: Dios padre y Cristo, el Espíritu Sancto, el Demonio, el Mundo, la Carne, el Alma, el Amor divino, un Ángel y la Esperanza

Primera jornada,¹⁰ en la cual salen el Demonio y el Mundo y la Carne.

Dice el Demonio

DEMONIO	Mundo y Carne, cuyo celo, cuya furia y valor siente el alma más inocente de aqueste terrestre suelo, ¿qué queda que pretender si la joya más perfeta está rendida y subjeta a mi furioso poder?	5
	Si el Alma, que bien sabéis en lo que la estima Dios, está captiva entre nos, ¿qué mayor lauro queréis?	10
	¿Qué trofeo, qué victoria me puede dar mayor palma ¹¹ que ver desterrada el Alma de la sempiterna gloria?	15
	Famosa y triunfante impresa, amigos, alcancé allí cuando cargado salí con tan rica y alta presa;	20
	estaba el Alma triunfando de gloria y de bienes llena, mas en mazmorra y cadena la tengo agora penando, lamenta, llora y suspira gimiendo y dando alaridos, y con ojos doloridos al cielo mil veces mira, mas ella lamenta en vano pidiendo a Dios la guarida, ¹²	25 30

10.- Como ya hemos señalado en el apartado introductorio de esta edición, pese a lo indicado en esta acotación, la obra no está dividida en jornadas.

11.- *palma*: «insignia del triunfo y la victoria» (*Aut.*).

12.- *guarida*: «amparo, socorro y refugio para librarse de algún daño, riesgo o peligro» (*Aut.*).

	mas no hallará salida de aquí tarde ni temprano, y si a reñida batalla la vine al fin a vencer bien sabe que no ha de ser tan temprano el libertalla.	35
MUNDO	Nunca, Lucifer ¹³ astuto, de tu sabio y capto pecho sea esperado tal derecho, que no pague tal tributo, pues toda la infernal furia está en ti muy confiada que por ti ha de ser tomada la venganza de esta injuria.	40
DEMONIO	Ay, Mundo amigo, que tocas en tal punto y tal materia que a lástima y a miseria en mentarlo me provocas; mas por el infernal fuego con que el cielo me atormenta que en venganza de mi afrenta que yo le haga un mal juego, y por la deidad inmensa, si el brío no se me pierde, que yo haga que se acuerde de Luzbel ¹⁴ y de su ofensa, una tan terrible guerra y espantosa le haré que no deje cosa en pie de cuantas tiene en su tierra.	45 50 55 60
CARNE	Bastan, Luzbel, tus bramuras, ¹⁵ no muestres tanto furor, que pones miedo y horror a las celestes criaturas. Tu injuria muy bien la siento, no tienes que me decir, pero yo he de destruir todo junto el firmamento, bien sé que tenías la silla del cielo más alta y bella y sé que te echó Dios de ella y con tu infernal cuadrilla.	65 70

13.- Nombre que según la tradición bíblica recibe el Ángel caído, favorito de Dios que se rebeló por su arrogancia y fue desterrado de los cielos, convirtiéndose de este modo en el diablo.

14.- Se trata de otra de las formas con las que se denomina tradicionalmente al Ángel caído.

15.- *bramura*: «lo mismo que bramido» (*Aut.*).

	<p>Cuando Dios hizo y formó el mundo con sus criaturas después de sus seis mansuras¹⁶ al hombre su ser le dio, hizo la noche y el día, bestias, aguas, aves, plantas y cosas que para tantas no basta la lengua mía, mas al fin no hizo cosa de tan alta calidad ni de tan linda beldad como fue el Alma preciosa; es joya tan estimada esta que hermosea al hombre que a ella sola le dio nombre de para el cielo criada.</p>	75
	<p>Pues joya de tal quilate tienes rendida en el suelo que no hay ángel en el cielo que se atreva a su rescate, ¿de qué recibes pasión? Reposa, amigo, y sosiega, que en ver tu pena me llega al alma y al corazón.</p>	90
DEMONIO	<p>Dulce Carne, amiga cara, puedes tener entendido que el seso hubiera perdido si eso no me consolara, el rescate que decías, no haber quién se atreva a él, deja el rescate a Luzbel mientras duraren sus días, que yo mostraré en guardalla y estorbar su libertad no menos sagacidad que mostré en aprisionalla.</p>	100
MUNDO	<p>Yo a lo menos por mí digo que doy mi palabra y fe que le soy y le seré mortal y crudo enemigo.</p>	110
CARNE	<p>Yo no quiero decir nada, que al hablar a veces sobra adonde está por la obra la intinción tan bien probada.</p>	115

16.- *mensura*: «lo mismo que medida» (Aut.).

Adonde quiera que estoy
 es tan dulce y suave el gusto
 y olor que rinde al más justo
 para que pruebe quien soy, 120
 tanto mi poder alcanza
 con todos que ya no queda
 de quien la captiva pueda
 tener sola una esperanza;
 en ese punto se quede, 125
 pues en este trance mío
 mi fuerte valor y brío
 a lo que hablar pudo excede.

Aquí se salen todos tres, Demonio, Mundo y Carne, y sale el Alma sola

ALMA
 Cárcel estrecha y dura,
 ¿hasta cuándo estaré en ti padeciendo? 130
 Pues es mi desventura
 eterna a lo que entiendo,
 salid sin duelo, lágrimas, corriendo,¹⁷
 humedeced el suelo,
 dad muestras del dolor que estoy sufriendo, 135
 llevad la nueva al cielo,
 decid que estoy muriendo,
 salid sin duelo, lágrimas, corriendo,
 decid a mi Dios eterno¹⁸
 que en su valor divino me encomiendo, 140
 que mire al hondo infierno
 en que estoy padeciendo,
 salid sin duelo, lágrimas, corriendo,
 traedle a la memoria
 como ha cinco mil años que pretendo 145
 cobrar aquella gloria
 que estuve poseyendo,
 salid sin duelo, lágrimas, corriendo,
 y para consolarme
 salid con alarido a Dios pidiendo 150
 que venga a rescatarme
 de aqueste fuego horrendo,
 salid sin duelo, lágrimas, corriendo.
 Con paso apresurado,
 suspiros, romped el aire a Dios diciendo 155
 que cómo me ha olvidado
 y que estoy padeciendo,
 salid sin duelo, lágrimas, corriendo.

17.- Paráfrasis de la primera égloga de Garcilaso de la Vega.

18.- Verso hipermético; entendemos que originalmente debía figurar «decí» al inicio del verso y que, en algún punto del proceso de transmisión del texto, a la forma de imperativo se le añadió una <-d>, generando la hipermetría.

	Sentarme quiero un poco que mi tormento a trechos va creciendo. ¡Ay, ay, dolor tan loco! ¡Ay, ay, que estoy muriendo! Salid sin duelo, lágrimas, corriendo.	160
	<i>Aquí sale la Carne</i>	
CARNE	¿Qué haces, Alma, sentada?	
ALMA	Suspiro, gimo y lamento, y en verme en duro tormento estoy de llorar cansada.	165
CARNE	¿Sientes mucho el ser captiva?	
ALMA	Siéntolo de tal manera que cualquiera cosa diera por estar muerta y no viva, mas quieren las ansias mías, que como mi dolor crece, pues mi culpa lo merece se multipliquen los días.	170 175
CARNE	¿No tienes algún consuelo para tan grave tormento?	
ALMA	No le tengo ni le siento si no me le envía el cielo, mas no pierdo la esperanza, que aunque aborrezco el vivir también he oído decir que con esperar se alcanza. ¹⁹	180
CARNE	Lástima me hace verte en tanta pena y dolor.	185
ALMA	Tuviera por muy mejor sufrir cien mil veces muerte. Decir que lástima tienes... No creo yo de ti tal viendo que obras tan mal.	190
CARNE	Mas qué envidia que me tienes, ¿qué obras has visto en mí?	
ALMA	Déjame, no me atormentes.	
CARNE	Dime pues de qué te sientes.	
ALMA	De verte, demonio, aquí. Estoy en dura cadena	195

19.– «El que esperar puede alcanza lo que quiere», refrán recogido en el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Correas.

adonde mil muertes siento,
 y tú por mayor tormento
 acrecientas más mi pena,
 quédense, Carne enemiga, 200
 contigo demonios mil,
 pues no ha de faltar un vil
 que me atormente y me siga.

Vase el Alma y quédase la Carne y dice

CARNE Terrible es el dolor que el Alma siente,
 no deja de llorar de noche y día, 205
 siente y no sin razón el verse ausente
 de aquella gloria y bien que antes tenía,
 veise captiva entre enemiga gente
 y en ver su libertad ya no confía,
 que siempre en el dolor se ha descubierto 210
 el bien dudoso, el mal seguro y cierto.²⁰
 Al cielo llama con continuas voces
 que descubren su triste desventura,
 de sí arroja suspiros tan feroces 215
 que rompen a la más suprema altura,
 mas metida en prisiones tan atroces
 esperanza ninguna la asigura,
 que tiene en fin en tan contino puerto
 el bien dudoso, el mal seguro y cierto. 220
 No quiero detenerme más en esto,
 yo quiero proseguir la vía que llevo
 y adquirir si hay algún suceso nuevo,
 llore ella y gima en su penar molesto,
 y no espere ningún socorro nuevo, 225
 que bien entiendo yo y es manifiesto
 descubrirá cual siempre ha descubierto
 el bien dudoso, el mal seguro y cierto.

Vase la Carne y entra Cristo con el Amor divino y dice

AMOR DIVINO Divino don Gaíferos,²¹ pienso cierto.²²
 CRISTO ¿Qué pensáis?
 AMOR DIVINO De ganar,
 porque quien quiere jugar 230
 siempre piensa de ganar aunque es incierto.²³

20.– Paráfrasis de un pie glosado en octavas reales de varios autores de finales del XVI como Fray Melchor de la Serna o Pedro de Padilla (Labrador Herraiz y DiFranco, 2008: 762).

21.– Tal y como apuntamos en el apartado introductorio de esta edición, el poeta se valió de la leyenda de don Gaíferos, perteneciente al ciclo carolingio, a modo de cañamazo argumental para su composición.

22.– El pasaje no cuadra métricamente, pues en él se combinan cuartetos lira que presentan irregularidades métricas y redondillas, por lo que debe de estar estragado.

23.– Verso hiper métrico.

CRISTO	¿Y a qué habemos de jugar? ²⁴	
AMOR DIVINO	A las tablas, ²⁵ rey.	
CRISTO	¿A cuáles?	
AMOR DIVINO	A las de tu ley ²⁶ que llaman del catálogo divino, ²⁷ mas todo cuanto Verbo ²⁸ te ganare lo he de dar de barato.	235
CRISTO	¿A quién, Amor?	
AMOR DIVINO	Al hombre ingrato ²⁹ que de guardar tu ley no discrepare.	
CRISTO	¿Y a dónde, Amor divino, ha de ser esto? ³⁰	240
AMOR DIVINO	En el juego del amor, llega que aquí está, señor, todo el recado ³¹ ya puesto, escoge qué piezas quieres, toma aquestas coloradas que son de ti más amadas.	245
CRISTO	Dame, Amor, las que quisieres.	
AMOR DIVINO	Yo blancas quiero tomar solo por la diferencia, y porque en esta pendencia con ellas pienso ganar.	250
CRISTO	Amor, sabé que tu gusto el mío sin duda es.	
AMOR DIVINO	El mío es el interés que resulta al hombre justo. Señor, comienza a jugar.	255

24.- Verso hipermétrico.

25.- *tablas*: «juego que se hace entre dos personas sobre un tablero, que tiene doce casas a cada lado [...] y se juega con quince piezas cada uno, [...] las unas blancas y las otras negras [...] Juégase con dos dados, y según los números que salen se juegan dos piezas, o una misma, si halla casa hueca donde entrar, y si la halla ocupada con una pieza sola [...] entonces la puede echar fuera del juego, y ha de volver a entrar por el principio del tablero. Procura cada uno ir trahiendo sus piezas a las seis casas últimas de sus lados, y en estando todas en ellas, va sacando piezas conforme a los puntos que salen en los dados, y el que las acaba de sacar primero gana el juego» (*Aut.*).

26.- Verso hipermétrico.

27.- Rima anómala.

28.- *verbo*: «la segunda persona de la Santísima Trinidad, el Hijo engendrado eternamente por el entendimiento del Padre, imagen consubstancial suya y concepto de su divinidad» (*Aut.*).

29.- Verso hipermétrico.

30.- Verso hipermétrico.

31.- *recado*: «todo lo que se necesita y sirve para formar o ejecutar alguna cosa» (*Aut.*).

CRISTO	Yo tomo la delantera, juego esta pieza primera.	
AMOR DIVINO	No se me puede escapar, jaque, dos gano, señor, esta pieza aquí la paso.	260
CRISTO	¡En vivo fuego me abraso! mira lo que haces, Amor.	
AMOR DIVINO	Dama, y cojo estotras dos, y con esta te doy mate, apercíbete al rescate, soberanísimo Dios.	265
CRISTO	Ganado me has, Amor, y aun lastimado levántome del juego, que ya es tiempo que luego me parta a te pagar lo que has ganado.	270
<i>Dentro de una cortina, a un lado del tablado donde se representa, ha de estar Dios padre y Dios Espíritu Sancto, y en acabando Cristo estas últimas palabras se abrirá la cortina y saldrán afuera a razonar con Cristo, y dice Dios padre</i>		
DIOS PADRE	No es tiempo ya de tablas, don Gaiferos, ³² no es tiempo, don Gaiferos, de jugallas, pues vuestra esposa con qué gritos fieros os está convidando a mil batallas; enlazad, enlazad vuestros aceros, vestíos, hijo mío, vuestras mallas, que en vuestra fortaleza está y estriba la redempción que espera la captiva.	275
	Mirad, hijo, que habiendo vos ya dado palabra a vuestra esposa de ser suyo, siendo como es el tiempo ya llegado, no se diga por vos, y así concluyo, que os habéis de ella misma ya olvidado [...] ³³	280
	y descuidado entre otros caballeros jugando está a las tablas don Gaiferos.	285
	No es bien, hijo, dejar de ir a traella aunque sepáis que os ha de costar cara, no se diga que así me acuerdo de ella como si no la hiciera y la criara, no se diga en nuestra Francia bella que a su esposa Gaiferos desampara,	290

32.– En esta sección el poeta recrea el episodio de las tablas de la leyenda de don Gaiferos, al que ya se hizo alusión en el apartado introductorio de esta edición.

33.– La omisión de este verso está indicada en el manuscrito con un punto y dejando en blanco el espacio donde debería estar dicho verso.

	no se diga que es Dios tan descuidado que ya de Melisendra se ha olvidado.	295
	Bien pudiera yo haberla rescatado por otro modo o por otra vía y el rescate no fuera tanpreciado ni fuera tanta honra vuestra y mía, a nadie le será tan bien contado como a vos tal hazaña y valentía, y pues sois tan valiente caballero vos seréis el rescate y el dinero.	300
CRISTO	Inmenso emperador y Padre eterno, bien sabéis que abinicio ³⁴ fui criado y que tengo, Señor, desde abeterno ³⁵ el círculo del cielo rodeado, desde el más alto trono y sempiterno hasta el más bajo abismo he penetrado, y en todo está muy claro no haber cosa criada a quien más ame que a mi esposa, y pues que sabes esto, Padre eterno, <i>¿qué cosa puede haber de ti criada</i> que le dé tanto gusto al pecho tierno como es hacer agora esta jornada?	305 310 315
	Que si hasta agora en tu amor paterno me he detenido y en tu real morada ha sido porque Adam ha destrozado las finas armas que le habías tú dado, ³⁶ mas si Amor, mi hermano muy amado, me presta las que tiene en su posada, en la posada, digo, que ha quedado de original incendio preservada, si de estas blancas armas fuese armado comenzare al punto mi jornada y no se cansara mi brazo tierno hasta traella libre del infierno.	320 325
ESPÍRITU SANCTO	Príncipe, el ser quien sois me está obligando y el ver a vuestra esposa enterneciendo, que tantos años ha que está esperando la ida que estáis agora apercibiendo; las armas que decís a vuestro mando una virgen las tiene.	330

CRISTO

Ya os entiendo.

34.– *abinicio*: «locución puramente latina que vale lo mismo que desde el principio, y vulgarmente se suele usar en términos jocosos por desde el principio del mundo, por cosa antiquísima y muy vieja» (*Aut.*).

35.– *abeterno*: «locución puramente latina pero muy usada en castellano, y vale lo mismo que desde la eternidad» (*Aut.*).

36.– Alusión al pecado original, por el que, según la doctrina cristiana, se corrompió la humanidad al comer Adán y Eva del fruto prohibido.

ESPÍRITU SANCTO	Vamos, porque yo mismo quiero armaros y en toda esta jornada acompañaros.	335
CRISTO	Solo con vuestra ayuda hacerlo quiero, pues con ella se anima aqueste brazo para esta impresa que hacer espero, solo en vuestro favor hacerla trazo y juro a fe de inmenso caballero, si aquestas armas una vez enlace, de no las desnudar en campo o tienda mientras no fuere libre Melisendra. ³⁷	340
	Vamos, porque la hora ya no veo de me partir y hacer tan alta impresa.	345
DIOS PADRE	Oh, hijo, cuán bien cumples mi deseo en querer emprender tan alta presa, pues tu victoria espero y tu trofeo, y asentarete a mi redonda mesa.	
CRISTO	Yo parto, Padre eterno, pues es justo que en todo yo te agrade y te dé gusto.	350
<i>Aquí se vuelven a entrar Dios padre y Dios Espíritu Sancto, y se queda Cristo solo y dice</i>		
CRISTO	Florido campo y frescura, monte de olivas sagrado, llorad conmigo el pecado que me trai de aquesta hechura, cesen todas las corrientes de los caudalosos ríos, pues pueden los ojos míos dar más aguas que sus fuentes.	355
	Estoy con grande fatiga gotas de sangre sudando, la redención esperando de mi esposa dulce amiga, solo de Francia salí y es muy justo salir solo, pues todos de polo a polo solo me esperan a mí.	360
	¿Mas do tan determinado, caballero celestial, yendo a batalla campal? ¿Cómo solo y desarmado?	365
		370

37.– Rima anómala, producida, a nuestro modo de ver, por la coexistencia en los testimonios de la leyenda de Gaiferos de dos nombres para su esposa: Melisenda y Melisendra. Entendemos que originalmente debía figurar Melisenda y, durante el proceso de transmisión del texto, algún copista debió alterar el nombre de la esposa de Gaiferos, quizá por entender que la lección se trataba de una errata tanto en este punto como en el verso 295, pues son los dos únicos momentos en los que se hace alusión al nombre de la hija de Carlomagno.

Pero quien por armas lleva
 la bendición de su padre,
 ¿qué arma hay que más le cuadre
 ni dé más sigura prueba? 375

Hoy, Luzbel, conoceréis,
 pues nos veremos los dos,
 cómo contra vuestro Dios
 ninguna cosa podéis,
 hoy perderéis la locura 380
 y soberbia que tomastes
 el día que aprisionastes
 el Alma en prisión tan dura.

Siento tanto, Alma penada,
 tu captiverio y dolor 385
 que me fuerza el tierno amor
 a hacer esa jornada,
 amor y clemencia son,
 Alma, los que desde el cielo
 me hacen bajar al suelo 390
 para vuestra redempción.

Aquí aparece un Ángel con una cruz que trae en la mano derecha y un escudo en la otra, adonde vienen figuradas todas las insinias de la pasión, y dice el Ángel a Cristo

ÁNGEL Príncipe y divino Marte,³⁸
 en tan trabajosa vía
 tu eterno Padre te invía
 las armas con que has de armarte,³⁹ 395
 movido de caridad
 a la impresa que has sabido
 quiere que vayas vestido
 con ropas de humanidad.

Pues estás determinado 400
 quiérote armar y vestir
 las armas con que has de ir,
 príncipe divino, armado;
 vístete esta vestidura
 de humana naturaleza 405
 que rinde cualquier flaqueza
 a toda humana criatura,
 toma agora esta rodela
 y contempla su divisa,⁴⁰
 que ella sola es quien te avisa 410

38.– Dios romano de la guerra.

39.– Se trata de otro motivo tomado de la leyenda de Gaiferos, pues según el romancero carolingio el héroe obtiene las armas con las que libera a su esposa de su primo Roldán.

40.– *divisa*: «distintivo especial que el caballero, soldado, amante o persona de alguna profesión trae en el escudo, vestido o en otra parte [...] para manifestar los blasones de su casa, su profesión, pensamientos o ideas» (*Aut.*).

	aquesa nueva novela; ⁴¹ en ella va tu cuchillo, que son azotes amargos, espinas y clavos largos, lanza, tenaza y martillo,	415
	toma por cama esta cruz y por bandera de guerra, con la cual saques a tierra la captiva con tu luz. ⁴²	
	Con insolencia tirana todos estos instrumentos acabarán con tormentos tu vida frágil humana, a esta cruz arrimado	420
	dirás « <i>Consumatum est</i> » ⁴³ después que con clavos tres esté tu cuerpo clavado, y aqueste bravo combate	425
	que contra ti se concierta es cierto del Alma muerta copiosísimo rescate.	430
	En esto se determina tu eterno Padre en su asiento, este es, príncipe, su intento y su voluntad divina.	435
CRISTO	Ángel, si mi padre quiere que muera y padezca yo no puedo decir de no, hágase como quisiere.	
ÁNGEL	Con tan süave respuesta me vuelvo, príncipe, al cielo.	440
CRISTO	<i>Vade in pace</i> , ⁴⁴ tomá el vuelo. ⁴⁵ ¡Oh qué larga y dura cuesta! ¡Qué traje este de soldado, qué novedad, qué disfraz! ¡Cómo dais al ángel paz dejándoos ⁴⁶ de armas cargado!	445

41.- *novela*: «ficción o mentira en cualquier materia» (*Aut.*).

42.- Enumeración de algunos de los elementos y objetos asociados tradicionalmente a la Pasión de Cristo.

43.- Rima anómala. Entendemos que originalmente debía figurar «es» y que algún copista debió corregir el vocablo latino, rompiendo así con la rima. Por otro lado, cabe señalar que, según la tradición bíblica, se trata de las últimas palabras que pronunció Cristo en la cruz: «Consumado es».

44.- «Ve en paz».

45.- A partir de este verso puede inferirse la utilización de tramoya aérea, quizá un simple pescante pues solo afectaría a un personaje, aunque el empleo de esta no se refleje en las didascalias.

46.- «dejandos» en el manuscrito.

	<p>¡Qué fuerza de amor tan nueva es la que sentís en vos, que haciéndoos⁴⁷ hombre de Dios a sufrir amor os lleva!</p>	450
	<p>¿Quién ha podido forzaros, Dios y hombre, que llevéis en el camino que hacéis las armas que han de acabaros?</p>	455
	<p>¿Siendo de inmortal esencia quién os pudo, Dios, herir a ser capaz de morir sin ninguna resistencia?</p>	
	<p>El amor solo es quien puede triunfar de mí con tal palma, porque muriendo yo el Alma libre de su prisión quede.</p>	460
	<p><i>Agora sale la Carne y dice</i></p>	
CARNE	<p>Con un fingido sosiego he dado al mundo una vuelta, y anda la furia tan suelta que todo lo tiene ciego, y visto su mal gobierno, sus maldades y malicias, a pedir voy albiricias a Lucifer al infierno.</p>	465 470
	<p>¿Más qué soldado es aquel? ¡Oh, qué traje tan extraño! Saber tengo el desengaño como apartándome de él:</p>	475
	<p>Soldado, andad norabuena.</p>	
CRISTO	<p>¿Qué quieres, falsa mujer?</p>	
CARNE	<p>Tu libertad quiero ver si en ello no te doy pena, esa invencible rodela da por muestra poco a poco que debes de venir loco o con alguna novela. ¿Y esa cruz qué significa?</p>	480
CRISTO	<p>No lo tengo de negar, el sumo bien que he de dar lo uno y lo otro publica. Yo voy con esta librea⁴⁸</p>	485

47.- «haciendos» en el manuscrito.

48.- *librea*: «uniforme que los reyes, grandes, títulos y caballeros dan respectivamente a sus guardias, pajes y a los criados [...] el cual debe ser de los colores de las armas de quien le da» (*Aut.*).

	a libertar mi tesoro, que lo tiene preso un moro en cárcel oscura y fea; ⁴⁹ no puedo decirte más, que la prisión de mi dama a toda priesa me llama.	490
CARNE	Aguarda, ¿por qué te vas?	495
CRISTO	Carne sucia, yo me voy por no verme junto a ti.	
CARNE	De qué me conoces di o cómo sabes quién soy.	
CRISTO	Eso es ya prolijidad, voyme, que el remedio tarda y el Alma captiva aguarda por horas su libertad.	500
<i>Agora se va Cristo y se queda la Carne y dice</i>		
CARNE	¿Cómo rabiando no muerdes habiendo visto tal cosa? ¿Cómo de loca y furiosa el seso todo no pierdes? ¿Cómo es posible que haya en un hombre tal audacia que a meterse ⁵⁰ de su gracia a tanto peligro vaya?	505
	Mas de su armadura nueva colijo según razón que es famosa pretensión la que comenzada lleva.	510
	Al infierno voy derecha y no me descuidaré hasta que a Lucifer dé parte de aquesta sospecha.	515
<i>Agora se va la Carne y sale el Alma sola y dice</i>		
ALMA	Amargas noches y peores días en duro captiverio entretenidos, poned fin a las tristes ansias mías, mil lástimas, mil quejas y gemidos saco de aqueste triste y ronco pecho, ¡mas ay de mí!, que nunca son oídos; si de mí no estás, mi Dios, bien satisfecho ⁵¹	520 525

49.- Conexión con la leyenda de Gaiferos, pues un rey moro tenía presa a su esposa.

50.- *meterse*: «dejarse llevar de alguna cosa» (*Aut.*).

51.- Verso hipermétrico.

	dame la muerte, que morir temprano me será más ganancia y más provecho. [...] ⁵²	530
	Con una cosa puedo consolarme, que no puede en tamaña desventura el mal, aunque se esfuerce, más dañarme. Dulce esposo, que allá desde el altura estás viendo mi pena, ¿cómo dejas que viva tanto en esta prisión dura?	535
	Esposo eterno, a quien mis ojos quejas siempre con justo título encaminan, no les muestres cerradas las orejas, [...] ⁵³	540
	mira tu dulce esposa y cara prenda de tan recios contrarios perseguida, que no hay valor que de ellos la defienda. De un pesado sueño estoy vencida, dormirme quiero un rato, que mi pena a descansar un poco me convida.	545
	<i>Aquí se reclina el Alma para dormir, y sale la Esperanza y dice</i>	
ESPERANZA	Duéleme que esté el Alma tan ajena de esperanza, consuelo ni contento aprimonada en áspera cadena, hace en mí su dolor tal sentimiento que vengo de mi casa a consolalla dando buena esperanza a su tormento.	550
	Durmiendo está, no quiero despertalla, entre sueños le quiero dar aviso como viene su Dios a rescatalla: Hermosa dama cuya suerte quiso que el furor enemigo te privase de aquella gloria eterna y paraíso, aunque el infernal fuego más te abraze alégrate, que en el cielo se ha ordenado ⁵⁴ que tu prisión <i>plus ultra</i> ⁵⁵ ya no pase, tu Dios de humano traje disfrazado de su sancto palacio es ya partido y hacer tu redención determinado, tu Dios te quiere dar este consuelo del cual puedes de hoy más estar muy cierta, tan cierta que está Dios acá en el suelo, y porque yo me voy, Alma, despierta.	555
		560
		565
		570

52.- Se percibe la falta de, al menos, tres versos, pues se rompe el esquema de tercetos encadenados de esta sección.

53.- Puede apreciarse, de nuevo, la omisión de, como poco, otros tres versos, pues vuelve a romperse con el esquema métrico del pasaje. Este hecho apuntaría, a nuestro modo de ver, a que el copista manejó una fuente que ya estaba estragada.

54.- Verso hipermétrico.

55.- «más allá».

	le tengo de sembrar mil disensiones por la sospecha que en tu indicio pones. ¡Carne, tiende tus lazos y tus redes del uno al otro polo, a toda parte!	610
CARNE	En lo que a mí tocare muy bien puedes sin dilación alguna descuidarte.	615
DEMONIO	Bien sé que a todos en astucia excedes, pero procura agora aventajarte en sembrar tus lujurias y ocasiones por la sospecha que en tu indicio pones. Vamos pues [a] avisar generalmente a toda la infernal furia y canalla, ⁵⁸ porque contra el recelo que se siente comience luego a dar cruda batalla.	620
CARNE	Vamos, que de tu fuerza impaciente contigo estoy movida a comenzalla.	625
DEMONIO	Ven a doblar al Alma las prisiones por la sospecha que en tu indicio pones.	
<i>Aquí se van el Demonio y la Carne, y sale Cristo solo y dice</i>		
CRISTO	Larga y trabajosa vía, llena de dos mil antojos, poned fin a mis enojos y principio a mi alegría; armas y humano vestido, mirad bien lo que hacéis, porque, aunque humanas, tenéis de divinas apellido.	630
	Vos, soldado valeroso, hecho humano de divino, considerad el camino que lleváis tan peligroso, mirad que habéis menester, pues vuestro padre os destierra, dar a entender en la guerra vuestro valor y poder, mirad que aguardando están mil coros de serafines, ángeles y querubines y lo que de vos dirán, ved las armas que lleváis, de tal valor y quilate ⁵⁹	635
		640
		645

58.- *canalla*: «junta de gente vil, inducida para alborotar y dañar a donde entienden que no han de hallar resistencia, pero si hay quien les haga rostro, no tienen ánimo para esperar» (Cov.).

59.- *quilate*: «grado de perfección en cualquier cosa no material» (Aut.).

	que alcanzarán el rescate de aquella que tanto amáis.	650
	Pues que bajastes del cielo, verdadero Dios y hombre, dejad de vos tal renombre que os eternice en el suelo,	655
	advertid que el Padre eterno solo a vos os quiso invar para abatir y asolar la soberbia del infierno;	
	mirad, si aquesto no basta, que está vuestra dulce esposa en prisión tan rigurosa que cualquier consuelo gasta,	660
	dad a entender que sentís su prisión dura y tirana sacándola libre y sana, pues solo a ello venís.	665
	Aquesta es la infernal casa donde vive su memoria, aquí perdida su gloria el Alma su vida pasa,	670
	aquí la quiero aguardar, mas ella ⁶⁰ asoma allá arriba, no me he de ir, Alma captiva, sin que te llegue a hablar,	675
	es vuestra hermosura y vista de tan linda perfición que no hay libre corazón que en viéndola le resista.	
	<i>Asómase el alma a una ventana y como vei a Cristo disfrazado y sin conocerle le dice⁶¹</i>	
ALMA	Captivo.	
CRISTO	Hermosa dama.	680
ALMA	Dios os ponga en libertad.	
CRISTO	Y de esa captividad libre os vea quien os ama.	
ALMA	¿Quién me puede a mí amar y tener tan buen deseo?	685
CRISTO	Porque, dama, sigún creo bien puedo yo desear.	

60.– «ela» en el manuscrito.

61.– Se trata de otro motivo tomado de la leyenda de Gaiferos, pues según la tradición carolingia el héroe se entrevista con su esposa en plena calle sin que esta sea capaz de reconocerlo (Millet, 1995: 326).

ALMA	¿Quieres decir que no amas?	
CRISTO	Aqueso vos lo decís.	
ALMA	¿Luego no?	
CRISTO	Mal inferís, no infieren así las damas.	690
ALMA	Yo no soy dama, y así no te espantes que sea necia.	
CRISTO	Quien de esa arte se desprecia es máspreciado de mí.	695
ALMA	Espántame tu agudeza, nunca vi tal en captivo. Dime do vives.	
CRISTO	Yo vivo dentro de tu fortaleza.	
ALMA	No es mía, sino del moro.	700
CRISTO	La que yo digo sí es.	
ALMA	¿Cüál es?	
CRISTO	La que tenéis allá en el impíreo coro.	
ALMA	¿Que tanto ha que estás captivo?	
CRISTO	Así nací.	
ALMA	¿Así naciste?	705
CRISTO	Sí, ⁶² y en tu servicio revivo.	
ALMA	Dime, por tu cristianismo, si pena tú no recibes, quién eres o con quién vives.	710
CRISTO	Yo vivo conmigo mismo.	
ALMA	Buen amo tienes, amigo.	
CRISTO	Pues si lo supieses bien...	
ALMA	Creo te burlas conmigo o haces de mí desdén. ¿Qué trato trais?	715
CRISTO	El que veis.	

62.- Como puede apreciarse, esta sección está estragada, pues falta el final del verso.

	[...] ⁶³	
ALMA	¿Andas a jornal?	
CRISTO	Sí ando.	720
ALMA	¿Qué ganas?	
CRISTO	Lo que perdí.	
ALMA	¿Lo que perdiste?	
CRISTO	Lo que di. ⁶⁴	
ALMA	¿Qué diste?	
CRISTO	Lo que estoy mirando. ⁶⁵	
ALMA	¿Qué miras?	
CRISTO	Lo que deseo.	
ALMA	¿Qué deseas?	
CRISTO	Lo que tengo.	725
ALMA	¿Qué tienes?	
CRISTO	Lo que no tengo. [...] ⁶⁶	
ALMA	Agora te entiendo menos si no te declaras más.	
CRISTO	Si de amor tocada estás no lo muestras a lo menos, porque si sabes de amor es muy fácil de entender que puedo dentro tener lo que fuera puede estar. ⁶⁷	730 735
ALMA	Debajo de ese vestido parece que otro descubres y con ese sayal cubres lo que traes allá escondido. Di quién eres, ¿qué te cuesta? Dame este gusto, cristiano,	 740

63.– El verso previo queda suelto, por lo que deben haberse omitido tres versos.

64.– Verso hiper métrico.

65.– Verso hiper métrico.

66.– Omisión de un verso.

67.– Rima anómala. Entendemos que esta anomalía pudo producirse debido a una errata en el verso 732 generada durante el proceso de transmisión del texto por una mala lectura, pues originalmente debía figurar «amar» en lugar de «amor».

	que tu término ⁶⁸ galano grandes cosas manifiesta.	
CRISTO	Por quitarme de esta guerra lo diré: soy mercader que a contratar y vender he venido [a] aquesta tierra.	745
ALMA	Mercader, ¿y qué traés?	
CRISTO	Amor.	
ALMA	¿Y eso traés a vender? ⁶⁹ ¿Y quién lo compra?	
CRISTO	Dolor. ⁷⁰	750
ALMA	Buena mercancía es.	
CRISTO	Antes es muy buena paga, eso vos no lo dudéis, que este dolor amor es y amor con amor se paga.	755
ALMA	¿Pues cómo traéis ese traje, señor, si sois mercader?	
CRISTO	Solo por poderos ver mudé vestido y lenguaje.	
ALMA	Veréis, noble forastero, en mí mucha desventura.	760
CRISTO	Veré a lo menos figura de vista, que es lo que quiero.	
ALMA	¿Dónde nacistes?	
CRISTO	En Francia.	
ALMA	¿En qué ciudad no decís?	765
CRISTO	Allá dentro de París, donde tengo mi ganancia.	
ALMA	¿Y a quién conocéis, señor?	
CRISTO	Conozco infinita gente, conozco primeramente al supremo emperador, conozco al don Imperiado,	770

68.- término: «forma o modo de portarse u hablar en el trato común» (Aut.).

69.- Verso hiper métrico.

70.- Rima anómala.

	al gran Miguel y a Gabriel, y al insigne Rafael ⁷¹ y otros muchos del estado.	775
ALMA	Y al divino don Gaiferos si conocéis me digáis, o cómo no le nombráis entre aquesos caballeros.	
CRISTO	Bien le conozco también, señora, no es maravilla de que en toda la cuadrilla le falte el nombre [a] alguien. ⁷²	780
ALMA	Pues a todos conocéis y mi dicha veros quiso al París del paraíso un recado llevaréis; ¡ay, ingrata voluntad, ay, lengua, y cómo te impides! Mercader, si a Francia ides por Gaiferos preguntad, si enderezáis el camino hacia la Francia del cielo preguntad por mi consuelo, que es Gaiferos el divino, y si más largo hablar no os fuere cosa enfadosa direisle que la su esposa se le envía a encomendar.	785
		790
		795
CRISTO	Señora, no estéis en eso, que cuanto mandas haré.	800
ALMA	El cielo por paga os dé en todo felix suceso, y pues que me queréis dar tal alivio y pasatiempo, direisle a mi amor que es tiempo de me venir a sacar, decilde, pues sois testigo.	805
CRISTO	¿Qué le tengo de decir?	
ALMA	Que no me deje morir en manos del enemigo, que venga con brevedad si quiere sacarme viva	810

71.- Alusión a los arcángeles Miguel, Gabriel y Rafael.

72.- Como puede apreciarse, el poeta alteró la posición de la sílaba tónica para no romper con el esquema métrico de la redondilla.

	de aquesta prisión esquivado vivo en captividad.	815
CRISTO	Ved qué otra cosa mandáis en que daros gusto pueda.	
ALMA	Sola una cosa me queda que a mi esposo le digáis, dile: «así te veas gozar lo que de mi pena sientes, y que ausentes por presentes no se deben olvidar».	820
CRISTO	Basta, Alma, basta ya los suspiros de esa boca, pues el menor de ellos toca en mi corazón acá,	825
	las nuevas que me mandáis que lleve por vos al cielo por vuestro bien y consuelo a vuestro esposo las dais;	830
	yo soy, Alma aprisionada, vuestro esposo y vuestro Dios, que condolido de vos hago esta larga jornada,	835
	vengo a daros nueva luz y a Luzbel bravo combate, muriendo por el rescate enclavado en esta cruz.	
ALMA	¡Divino bien y consuelo, tanto bien se me ha otorgado!	840
CRISTO	Y aun mayor se te ha guardado, que es subir conmigo al cielo. Pero dime, Alma captiva, ¿cómo estás? ¿Cómo te va? ¿Qué vida se pasa allá en esta prisión esquivada?	845
ALMA	Ten, señor, por cosa cierta, y presume de mi mal, que si no fuera inmortal mil veces fuera ya muerta,	850
	mas escucha un nuevo daño de quien estoy perseguida, y agora con tu venida he visto mi desengaño;	855
	vino una mujer aquí, demonio era que no dama, la Carne el vulgo la llama,	

	que trajo nuevas de ti, de rabia venía deshecha,	860
	y en llegando que llegó a Lucifer parte dio de su recelo y sospecha; las prisiones me doblaron por tenerme más segura,	865
	y para más desventura de demonios me cercaron, y así, dulce esposo, estoy de mil desventuras llena.	
CRISTO	Alma, no recibas pena, que a todo daré fin hoy.	870
ALMA	¡Oh divino amor a fe!	
CRISTO	Sosiega, amiga, y reposa, deja de estar temerosa que no tienes ya de qué, éntrate, Alma, de ahí, cobra nueva confianza y no pierdas la esperanza, lo demás déjalo a mí, que tu captiverio largo hoy le pagará el infierno.	875 880
ALMA	La brevedad, Dios eterno, por tu clemencia te encargo.	
	<i>Éntrase el Alma y quédase Cristo y dice</i>	
CRISTO	Qué triste está y afligida, ¿a qué tigre no enternece ver el dolor que padece en dura prisión metida? Mas ya la nación judea ha ordenado su traición porque el fin de su prisión junto con mi muerte vea.	885 890
	Divino padre y señor, en trance tan duro y fuerte, como es este de la muerte, dame tu ayuda y favor, mira, Padre, que aunque está el Espíritu en la lid, la Carne como más vil ⁷³ gime, treme ⁷⁴ y tiembla ya.	895

73.- Rima anómala.

74.- *tremar*: «lo mismo que temblar» (*Aut.*).

Señor mío, considera 900
 que como hombre pasible
 te suplico, si es posible,
 Padre mío, que no muera,
 dese otro rescate y paga
 al Alma y su libertad,⁷⁵ 905
 pero no mi voluntad
 sino la tuya se haga.

*Aquí se va Cristo y salen el Demonio y el Mundo y la Carne,
 y dice el Demonio con mucho coraje y rabia*

- DEMONIO ¡Tiéneme tal el infernal coraje, la endemoniada furia y rabia fuerte que no sé si el infierno junto ha de ser bastante con su atrevida audacia a mirar los relámpagos airados salidos de mis encarnizados ojos, que de ira mortal del casco se me salen y saltan! ¡Oh, malditos ministros infernales, tardos,⁷⁶ remisos,⁷⁷ flojos y descuidados y en mi servicio perezosos, pues una joya en quien yo me remiraba me la llevan por el descuido vuestro! El mayor y mortal enemigo que tenemos, oh eterno Dios del alto cielo, que sabes y como a tu poder no hay resistencia, ¡cuándo piensas dejar de perseguirme di, mortal enemigo! ¡Oh, compañeros míos!, ¡qué tristeza, qué desconsuelo, tormento y pesadumbre que se compare con la mía? ¡Maldígame mil veces Dios del cielo, auménteme las penas infernales que padezco, pues con tan nueva y amarga desventura me deja tan ajeno y necesitado de esperanza!
- MUNDO Si los lamentos y voces tuyas hobieran de ser alguna parte en remediar el mal que ha sucedido, bien fuera que las dieras. No quiero yo decirte que no sientas, como es razón, sentir aqueste caso, pero quiero advertirte como amigo que dejes las palabras y hagas obras.
- DEMONIO ¿Qué obras ha de haber que sean bastantes a cobrar una pérdida tamaña como la que ha perdido hoy el hondo infierno?
- CARNE Caros amigos, este mal no puede ya tener remedio, y así es lo más acertado dejarlo y tratar de perseguirla otra vez, de tal manera que no paremos hasta ponerla otra vez en el infierno, y yo la primera juro como quien soy de no dejalla hasta que ella o yo desfallezcamos.
- DEMONIO Ese ha de ser el último remedio. Vamos, caros amigos, desde luego cada uno camine por su parte a usar de sus ardidés sagaces hasta que otra vez la derribemos del estado de la nueva gracia que ha cobrado.

75.- Alusión a las dudas que, según la tradición cristiana, experimentó Cristo momentos antes de ser prendido.

76.- *tardo*: «lento, perezoso en obrar» (*Aut.*).

77.- *remisión*: «flojedad y poca solicitud en los negocios. De aquí se llama el flojo remiso» (*Cov.*).

en tus manos se encomienda
y en tu valor y deidad
para que tu majestad
del contrario la defienda. 990

DIOS PADRE
Como es bien que se reciba,
hijo, aquesse don recibo,
y al Alma por hija escribo
pues en gracia viene viva, 995
y vos, Alma, sabed bien

conservar la nueva gloria,
tened siempre en la memoria
el bien que debéis y a quien,
mirad mi hijo querido 1000

por libraros lo que ha hecho,
mirad el amor deshecho
a qué punto le ha traído,
mirad que murió por vos
y que fue de amor la llaga, 1005
con amor se satisfaga,
Alma, con amor a Dios.

Guardad con muy sancto celo
su doctrina, pues es justo,
seguid en todo su gusto 1010
si queréis gozar del cielo.

Hic est filius meus dilectus, in quo mihi⁸² bene complacui,⁸³ ipsum audite.⁸⁴

Aquí se cierra la cortina y quédase Cristo con el Alma, y dice

CRISTO

Cumplido he, Alma, contigo
las leyes y condiciones,
que las sabias intinciones
han puesto en el buen amigo, 1015
la una es aconsejar

lo bueno que se ha de hacer,
la otra reprehender
lo malo que ha de dañar;
esto y mucho más he hecho 1020
pues por tu salud he muerto,

conque tengo descubierto
el firme amor de mi pecho,
después de esto, aunque me voy,
aquí contigo me quedo, 1025
que como todo lo puedo
voyme pero acá me estoy,

82.- «michi» en el manuscrito.

83.- «complacuit» en el manuscrito.

84.- «Este es mi Hijo amado, en quien me complazco; a él oíd» (Mateo 17, 5).

	<p>en el sancto sacramento que es el de la Eucaristía me quedo en tu compañía por tu bien y tu contento, si a tanto por ti me ofrezco, Alma mía, ¿qué más quieres?⁸⁵</p>	1030
ALMA	<p>Háceslo como quien eres, dasme más que yo merezco.</p>	1035
CRISTO	<p>Alma mía, abrazamé.⁸⁶</p>	
ALMA	<p>Con el divino decoro tu inmensa deidad adoro y reverencio tu fe.</p>	
<i>Aquí se va Cristo y quédase el Alma sola y prosigue</i>		
	<p>¿Que merezca yo tal bien? ¿Que solo por mi contento te me des en sacramento? <i>Sit benedictus, amen.</i>⁸⁷</p>	1040
	<p>El cielo, Dios, te bendiga, corazón, a Dios alaba, pues de una mísera esclava eres ya de Dios amiga.</p>	1045
<i>Fin de esta obra</i>		
<i>Benedictus Dominus [Deus] Israel, quia visitavit et fecit redemptionem plebis suae</i> ⁸⁸		

85.– Alusión al misterio de la transubstanciación del cuerpo de Cristo en la Sagrada Forma y al sacramento de la Eucaristía, mediante el que el Alma seguirá en contacto con su esposo, por lo que cabría la posibilidad de que la obra fuera compuesta para ser representada durante la celebración del Corpus Christi, festividad en la que, precisamente, se festeja dicho misterio y en el que, desde finales del XV y principios del XVI, se representaban pequeñas piezas dramáticas de temática religiosa (Pérez Priego, 2003: 64).

86.– Nótese que el poeta alteró la posición de la sílaba tónica por motivos métricos.

87.– «Sea bendecido, amén».

88.– Fragmento del *Benedictus* o *Cántico de Zacarías*, canto evangélico empleado en la hora canónica de laudes: «Bendito sea el Señor, el Dios de Israel, porque ha visitado y redimido a su pueblo». El texto presenta algunas erratas, que enmendamos en nuestra edición, y una omisión que corregimos mediante corchetes.

